

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura engleză – Limba și literatura modernă (spaniolă/italiană) Limba și literatura franceză – Limba și literatura modernă (engleză) Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura modernă (engleză)

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare (E)				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	20
II.b) Tutoriat (pentru ID)	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual (II.a+II.b+III)	22
Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/generale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne. CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbi și Literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (Engleză) și B (Germană / Română / Spaniolă / Italiană) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea gândirii critice și a evaluării unui text din perspectivă traductologică.
-----------------------------------	---

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea ca proces și produs. Tipuri de traducere: literară, tehnică, audio-vizuală.	2	Metode: prelegerea interactivă, comparația, dezbateră, problematizarea Procedee didactice: exercițiul, dialogul, analiza pe text Moduri de organizare: grup, perechi, abordare frontală	Resurse materiale: videoproiector (PPT), dicționare, fișe de lucru materiale audio
Traducere și interpretare. Analiza textuală. Probleme semantice. Supratraducerea.	2		
Traducere și intensificare. <ul style="list-style-type: none">Principiul popularizăriiPrincipiul varietățiiPrincipiul metaforizării	2		
Traducere și ideologie. Traducerea culturală. Naturalizare vs. alienare (Lawrence Venuti, 1995).	2		
Traducere vs. interpretariat.	2		
Interpretarea simultană.	2		
Interpretarea consecutivă.	2		
Bibliografie minimală recomandată			
HĂISAN, Daniela, 2021, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava. FERREIRA, Aline; SCHWIETER, John. W., 2022, <i>Introduction to Translation and Interpreting Studies</i> , John Wiley & Sons. LEVITCHI, Leon, 2001. <i>Manualul traducătorului (Limba Engleză)</i> . București. Teora.			

Aplicații (seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Genuri diferite în traducere (textul literar, tehnic, juridic, jurnalistic, culinar).	2	comparația, dezbateră, problematizarea	dicționare, fișe de lucru, materiale audio
Traducerea ca negociere (Umberto Eco, <i>Șoarece sau șobolan?</i> (2013)).	2		
Traducere și metaforizare.	2		
Nuanțe culturale în traducerea (non-)literară.	2		
Noțiuni-cheie ale interpretariatului.	2		
Practica interpretării simultane.	2		
Practica interpretării consecutive.	2		
Bibliografie minimală recomandată			
ECO, Umberto, 2013, <i>Mouse or Rat? Translation as Negotiation</i> , Phoenix.			

8. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea și întrebuintarea procedeeleor de traducere / interpretare (CP1, CP2).	Probă scrisă (traducerea unui text din limba engleză în limba română și recunoașterea unor tehnici de traducere), urmat de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză și de traducere / interpretare a textelor propuse (CP5, CT1).	Evaluare pe parcurs (interpretare consecutivă de texte).	50%

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Daniela Maria MARȚOLE

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela Viorica PETROȘEL

